

Л. А. Бобровник

Науч. рук. – Е. А. Кастрица, канд. филол. наук, доцент

**«СЕМЬЯ» В СТРУКТУРЕ КОНЦЕПТА
«ДОМ» (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКИХ, РУССКИХ И
БЕЛОРУССКИХ ПОСЛОВИЦ)**

Статья посвящена особенностям репрезентации гиперконцепта «дом» в различных языковых культурах и функционированию в нём концепта «семья». Языковым материалом исследования послужили пословицы английского, русского и белорусского языка. Выделены структурные составляющие (концепты) и проанализировано содержательное (аксиологическое) наполнение.

Концепт «дом» – это культурная универсалия, базовый концепт когнитивной лингвистики, который соответственно представлен в сознании всех представителей лингвокультуры.

Дом – неотъемлемая часть человеческой жизни, он входит во многие её сферы, а значит, многогранен и неоднороден. Репрезентирующий его концепт представляет собой гиперконцепт, отличающийся в разных культурах как структурой (концепты, связанные с концептом «дом», а также концепты, составляющие его часть), так и содержанием (элементы культурного мировоззрения, отраженные в языковом материале).

Для изучения функционирования гиперконцепта «дом» в разных лингвокультурах в качестве материала для изучения были отобраны методом сплошной выборки пословицы английского, русского и белорусского языков. Анализ вербализации рассматриваемого концепта в пословицах английского, русского и белорусского языков позволил определить общие черты и отличительные особенности.

Конечно в первую очередь дом – это часть материальной культуры, это здание, имеющее пространственные границы. Однако дом строится людьми и для людей, а значит, служит в первую очередь для людей в нём живущих и их репрезентации в социуме. Исходя из этого, дом отождествляется с группой людей,

закреплённых за ним, т.е. семьей, которая также, как и дом, имеет как физическое воплощение (людей её формирующих), так духовную составляющую (ценности, установки и т.д.). Таким образом, одной из важнейших частей гиперконцепта «дом» является концепт «семья», который, будучи составной частью большей системы, сохраняет свою комплексность в сознании человека.

Семья, как и дом, – неотъемлемая часть существования как отдельного человека, так и всего социума. Все наши представления о внешнем мире и наш внутренний мир формируются дома посредством общения с людьми, которые нас воспитывают и растят, – родителями. Мы рождаемся в семье, доме. Именно здесь формируются наш характер, наши убеждения, ценности и приоритеты.

Дом отождествляется с семьей, своего рода источником, в котором формируется всё хорошее и плохое в человеке:

Яблоко от яблони недалеко падает [1].

Хата вінавата, што ўпусціла Кандрата [2].

Якая хатка, такі і тын, які бацька, такі і сын (Якая матка, такое й дзіцятка; Якое дрэва (які цяляш, дуб, явар), такі клін, які бацька, такі сын; Які млын, такі і ставок, які бацька, такі і сыноч; Яблычак ад яблыні далёка не адкочваецца) [2].

Семья представлена членами семьи. Родители являются для любого человека самыми важными родственниками, центром семьи до тех пор, пока он не создаст новую ячейку общества. В белорусской лингвокультуре родной дом отождествляется с матерью («родная матка»), а чужое пространство – с неродными людьми (в данном случае в качестве противопоставления взято слово «мачеха»): «Свая хатка – родная матка, а чужая – мачыха» [3].

Дом матери считается самым лучшим, самым родным. С ним, как с родным миром, человек связывает все благоприятное и важное для человека (здоровье, настроение и др.):

Няма лепшай хаткі, як у роднай маткі [2].

У сваёй маці добра і ў пасцелі паляжаці [3].

Семья является ядром человеческого общества, поэтому, в первую очередь, человек отождествляет себя со своей семьей, которая является частью «своего» в сознании человека. Она

представляет собой мир человека, к которому он психологически или даже физически привязан, в котором действуют его правила. Поскольку семья – это не один человек, а, как правило, несколько людей, то, будучи частью «дома», они вырабатывает определённые правила поведения, которых и придерживаются. Таким образом, дом – это то пространство, в котором происходит переход от эгоистической морали к семейным морально-этическим нормам, ценностям и традициям.

В основе семьи лежат ценности, которые могут быть нематериальными и материальными. С одной стороны, дом без населяющих его людей и создаваемых ими атмосферы и эмоций перестаёт выполнять свои главные функции: *«Когда нет семьи, так и дома нет»* [4].

В то же время именно дом обеспечивает физическое единение семьи в пространстве. Крыша в данном случае не только часть дома, закрывающая от дождя или других природных явлений, но и своеобразный символ эмоционального единства: *«Семья сильна, когда над ней крыша одна»* [4].

Основой семьи является кровное родство или брачные узы, а также ценности, поддерживающие существование семьи на эмоциональном уровне. В русской и белорусской лингвокультурах главное для женитьбы и семье – это любовь супругов. Материальные проблемы (бедность) – не препятствие:

С милым рай и в шалаше [4].

Хоць у будане жыць, абы з каханым быць [2].

Хоць пад лаўкаю сядзець, абы на харошага глядзець [2].

Однако следует отметить, что во всех вышеперечисленных пословицах выражается женский взгляд на ситуацию, поскольку в текстах пословиц говорится о мужской половине семьи (русс. *милый*; бел. *каханы, харошы*).

В английской лингвокультуре основой семьи является финансовое благополучие, при его отсутствии счастливая семейная жизнь невозможна: *«When poverty comes in at the door, love flies out of the window»* [5].

У богатых больше денег, у бедных больше детей, дети – отрада бедных. Этот тезис наиболее полно можно проследить за пределами

концепта «дом», т.е. в паремиях, где нет слов, вербализирующих вышеуказанный концепт: *«Children are poor men's riches»* [6].

В то же время признаётся, что именно дети являются ядром

семьи, без них семья счастливой быть не может, и факт благосостояния семьи на эту ситуацию никак не влияет:

A babe in the house is a well-spring of pleasure [5].

It takes children to make a happy family [5].

Багаты Мацей (Аўдзеі), поўна хата дзяцей [2].

Для бедных важно количество детей: чем оно больше, тем лучше.

Дети – это богатство, хоть и не финансовое:

Багатаму ў полі родзіць, а беднаму ў хаце плодзіць [2] (*У богатого телата, а у бедного ребята*) [7].

Хто пануе, а хто з дзецьмі гаруе [2].

Такое отношение к детям трактовалось социально-экономическими условиями. В частности, дети помогали зарабатывать, добывать средства для существования. Больше членов семьи – больше рабочей силы. Чем больше семья, тем быстрее делается работа. Считалось, что только большая семья (дом) может достичь большого материального благополучия. В этом прослеживается идея коллективизма. Если семья маленькая – каждому приходится больше работать.

Дом невелик – гулять не велит [1].

Семьей и горох молотят [1].

Добра там жывецца, дзе гуртам сеецца і жнецца [2].

Сямейка малая – (усім) работы хапае [3].

Гурт невялічкі – гуляць няма звычкі [2].

Былі бы мы сямёра, змаглі б усё ўчора [3].

Дом и семья – это работа, быт, поскольку дом представляет домочадцев, которые требуют внимания.

Дом невелик, да лежать не велит [1].

Дома – не в гостях, посидев, не

уйдешь [2]. *Дом вести – не лапти*

плести [2].

Конечно, основа семьи – это муж и жена. От главы семьи зависит качество жизни, достаток, благополучие семьи, а от хозяйки – душевное тепло, любовь, дети, радость. Жена

поддерживает атмосферу, превращает здание в место, где уютно и комфортно как физически, так и эмоционально. Несмотря на то, что мужчина лидер в семье, именно женщина направляет его:

Where there is no wife there is no home [5].

Каков поп, таков и приход [7].

Без мужа – что без головы, а без жены – что без ума [7].

Якая рада, такая і грамада [2].

Які настух, такая й чарада [3].

Очень важно соблюдать разделение труда: у каждого должны быть свои полномочия и обязанности. Лучше всего человек справляется со сложной задачей в одиночку, без посторонней помощи, без вмешательства других людей. Это соотносится с аксиологическим принципом «privacy» на индивидуальном уровне. Однако в то же время в белорусской лингвокультуре это противоречит коллективной организации труда:

Two wives in a house never agree in one [6].

Дзе багата гаспадыняў, там хата не мецёная [2].

Таким образом, основой существования дома являются населяющие его люди: мужчина и женщина, строящие вокруг себя свой собственный мир. Функционируя, они не только изменяются сами, но и изменяют ячейку общества ими созданную, а значит, влияют на устройства самого общества, представляя его главными субъектами.

Как и «дом», «семья» является универсальным образованием, которое выходит за рамки просто совокупности людей (связанных или не связанных кровными узами) и дополняется также психо- (духовно-)эмоциональным компонентом. «Дом» и «семья» двухмерны, поскольку состоят из физического компонента и неосозаемого, но осознаваемого. Как следствие, в репрезентации концепта «семья» в гиперконцепте «дом» возможно проследить основные аспекты и ценности жизни человека: «труд», «родители», «дети», «богатство», «счастье», «любовь» «супружество» и др. Они представлены как миниконцепты, которые не имеют четких границ в концептосфере, а взаимосвязаны и составляют органическое целое. **Список литературы**

1 Даль, В.И. Пословицы русского народа: в 2 т / В. И. Даль. – М.: Художественная литература, 1989. – Т. 2. – 449 с.

2 Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем / З. Санько; Таварыства беларускай мовы імя Ф. Скарыны. – Мінск: Навука і тэхніка, 1991. – 216 с.

3 Лепешаў, І. Я., Тлумачальны слоўнік прыказак / І. Я. Лепешаў, М. Я. Якалцэвіч. – Гродна: Гр. ДУ, 2011. – 695 с.

4 Русские пословицы и поговорки. Учебный словарь / В. И. Зимин [и др.]. – М.: Школа-Пресс, 1994. – 317 с.

5 Fergusson, R. Dictionary of proverbs / R. Fergusson. – Penguin, 2001. – 384 p.

6 Speake, J. Oxford Dictionary of Proverbs / J. Speake. – OUP Oxford, 2008. – 388 p.

7 Даль, В.И. Пословицы русского народа: в 2 т. / В. И. Даль. — М.: Художественная литература, 1989. – Т. 1. – 433 с.